

# Contributo alla conoscenza dei dialetti della Val Calanca

Autor(en): **Urech, Giacomo**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **64 (1995)**

Heft 1

PDF erstellt am: **15.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-49643>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Contributo alla conoscenza dei dialetti della Val Calanca

Tesi di Laurea all'Università di Zurigo  
presentata e accettata nel 1946 su proposta del prof. Jakob Jud

Traduzione italiana di Gabriele Iannàccaro  
A cura di Romano Brogginì

(4<sup>a</sup> parte)

### 3.4.3. Le coniugazioni in *-ere* e in *-ire*

In queste due coniugazioni 5 delle 6 forme verbali coincidono foneticamente. I pronomi soggetto sono dunque indispensabili come morfemi. La 5<sup>a</sup> pers. suona rispettivamente *-ét* e *-it*.

Dalla coniug. latina in *ĕre* vengono gli infiniti *pčazĕ* [piacere], *podĕ* [potere], *savĕ* [sapere], *tažĕ* [tacere], *dovĕ* [dovere], *vedĕ* [vedere], *vĕk* [avere] e *volĕ* [volere].

La coniugazione latina in *-ĕre*, *čome* [scrivere], è rappresentata in val Calanca dai seguenti verbi infinitivi: *bĕf* [bere], *dĕrš* (< lat. dirigere) [colare], *dì* [dire], *difĕnt* [differire], *fĕnt* [fendere], *kõñõš* [conoscere], *krĕš* [crescere], *krĕ(t)* [credere], *kõš* [cuocere], *leš* [leggere], *mĕt* [mettere], *mõf* [muovere], *mõrt* [mordere], *mõš* [mungere], *pčanš* [piangere], *pčõf* [piovere], *pĕrt* [perdere], *špõnš* [pungere], *rõmp* [rompere], *žbat* [sbattere], *šĕrn* [scegliere], *škõnt* [nascondere], *špant* [spandere], *strenš* [stringere], *škõt* [scuotere], *tõ* [togliere], *vẽnš* [vincere], *vĕs* [essere], *vif* [vivere], *vĕnt* [vendere], *võnš* [ungere], *rit* [ridere].

Di questi, “credere” e “togliere” formano la prima persona in *-k* come *dak*, *fak* ecc.: *a krĕk*, *a tõk*. Tuttavia *krĕk* è già quasi ovunque sostituito dalla penetrata forma *a kredi* di Koiné, sebbene *-i* come segno della 1<sup>a</sup> persona non sia ancora arrivato al totale accoglimento. Ho sentito *tõk* (nel 1941) più raramente rispetto a 2 anni addietro, e *a tõ* sta penetrando. Negli altri verbi qui riportati, 1. 4. 6<sup>a</sup> persona suonano come l'infinito. A Bodio, (Cauco) c'è anche *võk* [voglio].

Della coniugazione in -IRE i verbi *sentí, dromí, dormí, morí, verí* [aprire] *viñí* [venire] non sono incoativi.

I verbi incoativi sono: *soffrí, viští, dižerí, ġimí* [gemere], *tossí, fčorí* [fiorire], *balordí* ['balordire' = abbagliare] (*ol so om balordíš* [il sole mi abbaglia]), *bġankí* [imbiancare], *partorí* [partorire], *špartí* [dividere] ecc.

Il paradigma del verbo incoativo suona:

*fīnīš*

*fīnīš*

*fīnīš*

*fīnīš*

*fīnút*

*fīnīš.*

Braggio, Landarenca e Buseno hanno *fēnēš*.

I verbi non incoativi sono riportati nella lista dei verbi irregolari.

#### *Il gruppo verbale dare, fare, stare, andare, trarre*

*La prima persona* viene costruita secondo dico > dik: -k è stata presa da *dak, fak, stak, vak, trak* e oltre a questi verbi da *tö* [togliere] = *tök*. La prima persona di credere, *krék*, ha oggi un rivale pericoloso nella forma *kredi* della Koiné ticinese, e anche queste prime persone *dak, fak, štak, vak, trak* subiscono già la concorrenza ad Arvigo delle forme *dági, fági* ecc. previste con il segno distintivo della prima persona -i, ma finora senza decisivo successo.

*La seconda persona.* Ci si dovrebbe aspettare, giacché da CANTAS > *kanta*, VACCAS > *vakka* anche DAS > *da*, VAS > *va* ecc. Invece le forme riscontrate sono *dę, fę, štę vę, trę* [dai, fai, stai, vai, trai] che derivano da forme come *day, fay, stay, vay, tray*, che si trovano già nell'antico lombardo (per esempio in Bonvesin della Riva<sup>39</sup>) e si sono mantenute come tali fino ad oggi a Mesocco: *tu day* ecc.

*La terza persona.* Suona secondo le aspettative *da, fa, šta* ecc. Su questa si costruiscono anche le forme della 4. e 6. persona: *mọ fa* [facciamo] *i fa* [fanno].

*La quinta persona.* E' caratterizzata, come nella coniugazione regolare, da -t, che non si spiega altrimenti se non come trasferimento analogico da FACITIS, che poteva dare *fęt* come DICITIS > *dit* (rafforzando ulteriormente l'influsso di *fęt*) e tocca prima il gruppo dare, fare, andare per estendersi infine all'intera coniugazione. Abbiamo anche

<sup>39</sup> Monaci 1912:612

*fēt* [fate], *dēt* [date], *štēt* [state], *trēt* [traete], forme che grazie a questa -t della desinenza possono differenziarsi chiaramente dall'imperativo *dē*, *fē*, *štē*, *trē*.

*vedě* [vedere]

*več* di 1, 2, 3, 4, 6 e *vedet* di 5<sup>a</sup> pers. oppongono difficoltà alla spiegazione. VIDEO avrebbe infatti prodotto \**vets*. Suppongo che *več* rappresenti il risultato della fusione di VIDEO + VEGO<sup>40</sup> VEGEO > *več*. *več* si è trasmesso dalla prima persona all'intero paradigma del presente - su questo si basa anche il congiuntivo presente *veǰaga* - non da ultimo perchè VIDES, VIDET avrebbe dovuto dare *ve*, che si sarebbe sovrapposto a *tō vę* [tu vai]. La situazione è insostenibile!

La Calanca ha il suo parallelo nelle forme di Trasquera (Pt. 107 AIS) citate dalla carta AIS 1693 *več*, *vič*, *več* ecc. mentre Soglio (Pt.45 AIS) e Vergeletto (Pt. 51) mostrano come dovevano presumibilmente essere le cose prima che il prestito di *več* penetrasse nelle altre persone.

*na* [andare]

*vak* della 1 persona è costruito secondo *dik* [dico]; *vę* della 2 persona da *vay*, che sopravvive nella Mesolcina (Mesocco *tu vay* [vai]) è già attestato nell'antico milanese. La forma *to va* [vai] a Castaneda (*to fa*, *to da* confermano la tendenza) è paragonabile alle forme in -a della coniugazione in -ARE (CANTAS > KANTA), il che non è sorprendente se si considera che a Castaneda cinque forme su sei della coniugazione in -ARE terminano in -a. Anche a Rossa ho sentito più volte *to va*, *fa*.

Curiosamente a Santa Maria e Castaneda, ma ora anche qua e là in tutta la valle, si incontrano forme interessanti per [vai, va, andiamo, vanno]: *tō vęn*, *tō van* [vai], *o van* [va], *mō van* [andiamo], *i van* [vanno] e anche l'imperativo *van!* [va!]<sup>41</sup>. La spiegazione della -n crea difficoltà. Probabilmente deriva dai casi dove aveva una funzione di tenere distinto lo iato come appare in *va-n-aděss*, *va-n-aka* [vai adesso, vai a casa] e come sembra anche essere per *kę-n-ōřě o guę* [che ora avete (Büseno)] o *tō varōs da vē vīšt in*

<sup>40</sup> *vets* è documentato per la Bregaglia, cfr. 1934 § 17, 4 e Morf 1888:88. Morf cita anche *vec* confermato per Soglio dalla carta 1693 dell'AIS, pt. 45. I materiali del VSI attestano a questo proposito: Castasegna i o na fam ch i la vegh [ho una fame che la vedo]. È inoltre documentata dal Vocabolario una forma della val Maggia che proviene da VEGO: *ajo una fam ca la veghi* (Cavergno-Bignasco). Cfr. anche Mussafia 1868:27. L'alternarsi in Bregaglia tra *vets*, *več* e *vey* testimonia, a mio parere, della bontà delle mie supposizioni. La bassa Mesolcina conosce pure *več*.

<sup>41</sup> Brusio (Poschiavo) presenta nei materiali VSI molti esempi per *van* [va]: *van e placat* [vai e taci], *van pür* [va pure]

*kɛ-n-ésser y éra* [avresti dovuto vedere in che stato erano (Cauco)]. Queste forme temporanee ancora da chiarire stanno per conquistare l'intera valle, tantoché i miei testimoni a Cauco, che ne sono già completamente consapevoli, fanno notare la particolarità di questa forma in *-n*.

“Ci va”<sup>42</sup> = “ci vuole” suona *o gɥa: o gɥa dané* [ci vuole denaro], *o gɥa da ná* [bisogna andare].

[sapere]: *savé* e [averci]: *věk*

Occorre far notare che “avere” come modale o come ausiliare ha perso la particella integrante *g, k* < [ghe]. [Hai da lavorare] *t ɛ da lavorá*, [cosa hai fatto] *kɛs t ɛ fač*; al contrario, quando avere è verbo transitivo, [cosa hai] suona *kɛs tɛ gě?* La prima persona del verbo ausiliare avere: *ayo*, che sarà discussa in modo particolareggiato, spesso si riduce foneticamente ad *ay* e a Castaneda ulteriormente fino a *-a*: *ay da ná* [devo andare (Rossa)], o *a da ná* [devo andare (Castaneda)]. L'apocope della *-o* ricorda quella di cosa: *kɔs tɔ fě* [cosa fai].

#### 3.4.4. Una forma notevole: *ayo*<sup>43</sup>

Per quanto ne so non è ancora stato fatto notare che in alcuni dialetti della Svizzera Italiana e della Lombardia il pronome soggetto *a < eo* è stato unito con la forma verbale o ‘ho’ tramite il suono *y*. [Ho fatto] non suona *ao fač* ma *a y ɔ fač*. La propagazione geografica di questo tratto interviene in qualche modo a favore del significato delle domande che stanno alla base di questa formazione, a cui si deve trovare una risposta.

Abbiamo a che fare con un territorio caratterizzato dall'uso obbligatorio del pronome soggetto e che consapevole di ciò si sforza di mantenerlo. La successione di *a* (pronome) e *o* (ho) in un sintagma come *a o fač* (ho fatto) viene messa in pericolo foneticamente parlando, perchè *ao fač* può facilmente scivolare o verso *ay fač* o verso *o fač*.

*ay fač* porta al rafforzamento della forma verbale *o*, che esce con la semivocale *y*,

<sup>42</sup> Il tipo “ci va” per “ci vuole” è attestato assai spesso per il Sopraceneri nel VSI. *a g va songia de gombet* [ci vuol forza (Auressio)] ecc. Ma già Keller (1935:146) aveva richiamato l'attenzione su questo fenomeno: *per el fir u gɥa el vındro* [per il filo ci vuole il guindolo (Mergoscia)] e *per fa sù l fil o s ɛg va el vındro* (Tenero).

<sup>43</sup> Si cfr. la carta 887 dell' AIS dove questo fenomeno è documentato per i punti 31, 42, 51, 53, 71, 107, 109, 114, 115, 128, 129. Altre attestazioni nei materiali del VSI per le valli Leventina, Verzasca, Onsernone, Centovalli, Locarnese, Bellinzonese, Blenio e per il Sottoceneri, mentre ne mancano per la Mesolcina.

*o fač*, che ricorda la forma scritta *ho fatto*, porta all'abbandono del pronome soggetto *a*. Con l'inserimento di questa *y* non analizzabile si è allontanato il pericolo della fusione fonetica del pronome con la forma verbale. La semivocale *y* congiunge *a* e *o* in una stretta unità non più analizzabile dal testimone. L'unico svantaggio di *ayo* si trova nel fatto che *ayo fač* [ho fatto] diventa identico con *ayo fač* [li ho fatti]. Comunque questa omonimia non sembrava causare confusione.

Non è però ben spiegabile se in *y* si deve scorgere semplicemente un elemento separatore di iato o se rappresenta un riflesso del latino volgare *ajo* [habeo]; sono incline a vedere in *y* piuttosto un riflesso di *eo* < *ego*. *ěo* appare per esempio in Bregaglia non accentato come *i*: *i crech d'essar bulz* (Bondo) [credo di essere tisico]. Troviamo ancora il riflesso di *ěo* per esempio nel Basso Luganese<sup>44</sup>, dove nella Val Mara *eo* appare come *ya* nella forma interrogativa come *sontya?* [sono io?] *oya?* [ho io?].

Secondo me *ayo* è da spiegare come segue: *eo* si sviluppa davanti a *o* [ho] cioè davanti a vocale in *y*, in modo tale che [ho fatto] risulta *y o fac*, mentre davanti a consonante suona principalmente *a*. *ayo* sarebbe perciò un rafforzamento di *y o* attraverso l'introduzione di una *-a* analogica (pronome soggetto), che oggi ancora esiste<sup>45</sup>.

Le seconde persone fanno come *dé* [dai], *šté* [stai] ecc., perciò *é* [hai], *sé* [sai]. *tə sé* [sai] si differenzia dalla variante più recente del verbo essere *tə sé* [sic] [sei] solo nel diverso pronome soggetto: *tə sé* [sai], *té sé* [sei].

5. *persona*. *o vé* (ausiliare) per esempio *o vé fač om bōrdell d infērn* [avete fatto un rumore infernale] si differenzia perfettamente da *o gué* (verbo transitivo) per esempio *o gué pagōra* [avete paura]. *o vé* e *o gué* presentano in modo curioso una *é* aperta che forse deriva da *o sé* [siete]. Ancor più si nota, che *o vé ed o gué*, come del resto *o sé* [siete],

<sup>44</sup> Keller 1937a:159

<sup>45</sup> Porto qui alcune attestazioni per illustrare meglio il problema: Tipo *i o*+participio; pt. 107, 109 AIS *y o mēs* Pt. 128 *y o mis* Pt. 129 *y o matü sü*, Pt. 114 *y o mas*. Dai mat. VSI ho preso i seguenti esempi: *ju peinsó* [ho pensato] Sementina (Bellinzonese), *i o pensá* Cimadera (Val Colla). La trascrizione è quella dei corrispondenti. Si intendono i corrispondenti nei varî centri all'opera per il VSI tra gli anni dieci e gli anni trenta, in genere maestri di scuola [N.a.T.]. Come pure in questi esempi per *ayo*: *ayo pensó* (Brione Verz.), *ayo pensó* (Caviano), *ayo pensó* (Losone), *ayo pensó* (Aureggio), *ayo pensó* (Gordevio), *ayo pinsau* (Linescio), *ayo pinsau* (Peccia, Campo, V. Maggia, Menzonio, Broglio), *ayo pensó* (Malvaglia), *ayo pensó* (Calpiogna, Rossura, Leventina), *ayo pensó* (Breno, Malcantone), *ajo töč* [ho tolto] (Camignolo), *ajo töč* (Bironico) e ora i punti AIS: Pt. 51 *ayo fēd dent* [ho fatto dentro] (il chiavistello) (Vergelletto), 52 (Aurigeno) *ayo feč sü*, 53 (Prosito) *ayo metü*, 71 (Breno) *ayo fayd lá*, ecc. v. carta 887 AIS.

È interessante la generalizzazione di *y* a Loco, Russo, Comolengo (Onsernone): *ayo imaginó* [ho immaginato]

*tiye*

*uya*; Il corrispondente del VSI insiste molto su questo paradigma per caratterizzare esattamente questo tratto, che lui pure sente particolare e proprio del suo dialetto. Si possono a tal proposito trovare indicazioni in Keller 1941-43:61, 257-318 e 63:23-122.

contrariamente a tutte le altre forme della quinta persona dell'indicativo presente non possiedono alcuna *-t* finale. *o savét* [sapete] è regolare.

Essere: infinito *ves*.

*a som*, *t e* < TU ES<sup>46</sup>; questa è la vecchia forma ancor oggi forte concorrente di *t e s e*, con la radice *-s* (*ta set* [sei (Lugano)]), che appartiene soprattutto alla Koiné milanese-ticinese. Ci si chiede se anche la radice *-s* della forma recenziore *s e* [sei] della val Calanca derivi dalla Koiné. Le mie riflessioni lasciano supporre che *t e s e* nella Calanca si spiega con l'aiuto della flessione riflessiva. *s e* sarebbe perciò da intendere come *s* (pronome riflessivo) ed *e* < ES. Ciò viene anche confermato dalla 4. persona, dal momento che non dovremmo aspettarci *m o s e* (< homo est), bensì *m o e*, come *m o kanta* da (homo cantat = CANTAMUS). Ma forse questa forma *m o s e* è influenzata da *o s e* [siete], dove la radice *-s* è stata accolta da più tempo. L'omonimia *t' e* [sei] = *t' e* [hai], quando ausiliare, non disturba, ma può anche favorire il progredire di *t e s e* [sei]. Solo che *t e s e* urta con *t o s e* [sai], che si differenzia da *t e s e* [sei] solo nel diverso pronome soggetto.

*l' e* [egli, essa è]. I testimoni sentono *l' e* come unità: *l e*. Non separano forma verbale e pronome, e questo si evince anche dalle loro lettere (scritte).

La 6<sup>a</sup> persona è *y e* [essi, esse sono].

Volere, potere

*voleo* < *vöt* è oggi ancora sulla bocca delle donne anziane. Nel frattempo corrisponde allo stato linguistico attuale nella maggior parte dei villaggi, con l'eccezione di Cauco, un *vöy* che si è sviluppato ulteriormente da *vöt*<sup>47</sup>. A Cauco [voglio] suona invece *völ*. Questo singolare sviluppo rende per il momento difficile una spiegazione razionale.

La 2. 3. 4. e 6<sup>a</sup> persona suonano in generale *v o*, che tuttavia mi sembra sempre più, soprattutto a Rossa, risolversi in *vö*. Non si può ben determinare se la vocale *o* della prima persona *vöy* abbia un potere di penetrazione così forte o se siano intervenute influenze di Koinè (*vöri*, *vörat*).

Le forme di "potere" *p o s s* [1<sup>a</sup>], *p o* [2, 3, 4, 6<sup>a</sup>], *p o d ét* [5<sup>a</sup>] non danno luogo ad alcuna annotazione.

<sup>46</sup> Per la diffusione di *t e* [sei] cfr. AIS carta 1689. *t e* [sei] risulta uguale a *t e* [hai] quando viene usato come verbo servile o modale, come in *t e da savé* [devi sapere]. A questa situazione non si arriva se viene impiegata la forma con la radice *-s* *t e s e* [sei].

<sup>47</sup> La forma arcaica è così per [tagliare] *tata*, per [paglia] *pata*, laddove i giovani usano, come *vöy*, *taya*, *paya* ecc.

## 3.5. La formazione del congiuntivo presente

I paradigmi dei congiuntivi presenti nella Val Calanca suonano:

<i>fímá</i>	<i>vent</i>	<i>sintí</i>	<i>finí</i>
<i>fúmaga</i>	<i>véndaga</i>	<i>séntaga</i>	<i>finišaga</i>
<i>fúmaga</i>	<i>véndaga</i>	<i>séntaga</i>	<i>finišaga</i>
<i>fúmaga</i>	<i>véndaga</i>	<i>séntaga</i>	<i>finišaga</i>
<i>fúmaga</i>	<i>véndaga</i>	<i>séntaga</i>	<i>finišaga</i>
<i>fúméga</i>	<i>véndaga</i>	<i>séntaga</i>	<i>finišaga</i>
<i>fúméga</i>	<i>véndéga</i>	<i>sentíga</i>	<i>finíga</i>
<i>fúmaga</i>	<i>véndaga</i>	<i>séntaga</i>	<i>finišaga</i>

Si tratta di una costruzione analogica sul tipo latino DICAM. In merito a questa formazione, che ritorna nella Val Verzasca e nella Mesolcina inferiore, si sono già espressi Salvioni<sup>48</sup> ed anche O. Keller<sup>49</sup>. Dopo che DICAM ha compreso il gruppo verbale [fare<sup>50</sup>, dare, andare, stare, trarre, togliere], che in val Calanca marciano uno con l'altro, e dopo che si è formata una costruzione *fága*, *dága*, *štága*, *vága*, *trága*, *tóga*, è stato trasmesso questo segno del congiuntivo in *-a*<sup>51</sup> (anche nei verbi in *-ARE*). Il congiuntivo in *-A* è diffuso nella Lombardia, in Emilia e nel Veneto.

Il tratto morfologico *-ga* viene aggiunto a “trova, venda, senta”, e così si ottengono, poiché l'accento sulla radice viene mantenuto, le forme proparossitone *véndaga*, *séntaga*, *tróvaga* ecc. In questo modo si costruisce un tipo morfologico *-ága*. Questa particolarità morfologica<sup>52</sup> è il tratto che distingue la Val Calanca dalla sua antica valle dominante, la Mesolcina, dove è accolto il tipo *-íga* (Soazza, San Vittore<sup>53</sup>). Mesocco stesso ha *-i*. Tuttavia penetrano talora le forme proparossitone in *-iga*: *kę mi dízigi* [che io dica]<sup>54</sup>. E se anche le forme parossitone *fága*, *dága*, *vága*, *díga* oggi appaiono ancora fortemente radicate nella coscienza linguistica, si presentano già in diversi punti della valle<sup>55</sup>, sotto

<sup>48</sup> Salvioni 1886:229

<sup>49</sup> Keller 1935:185 SS.

<sup>50</sup> Cfr. l'analogia della 1ª pers. da “dico”: *fak*, *dak* ecc.

<sup>51</sup> Cfr. Meyer Lübke 1890a:225 e AIS carta VIII, 1568-1588

<sup>52</sup> Cfr. Keller 1935:187. Le forme per Busen (Calanca) in *-iga* che ivi si trovano non corrispondono allo stato dei fatti. Busen ha solo il tipo congiuntivo *-aga*, di cui *menéga* è la 5ª pers.

<sup>53</sup> Cfr. nota precedente. I materiali di Busen sono stati trascritti da Jaberg, che evidentemente aveva un informatore la cui parlata era influenzata dalla Mesolcina.

<sup>54</sup> Registrazioni personali

<sup>55</sup> Con variazioni individuali a Rossa, Santa Domenica, Castaneda



la spinta delle forme del verbo debole del tipo *-aga* forme proparossitone *dígaga*, *fágaga* e per la 5ª pers. *fùmégaga*, *bevegaga*, *dižégaga*. Per arrivare al tipo proparossitono, viene semplicemente aggiunto ancora il segno del congiuntivo *-ga*.

A Rossa ho notato una volta la forma di passaggio *síaga* [sia] (che dovrebbe essere *síga* o *sígaga*). Questa tendenza al livellamento trova una decisa resistenza per il forte accento sulla desinenza della 5ª pers.: *fùméga*, *tiñíga*, *dižéga*. Ho raccolto nella tabella di pag. XX le variabili delle forme all'interno della valle:

	abbia	diate	fumiate	teniate	dica
Rossa	<i>ábǵaga</i>	<i>déga(ga)</i>	<i>fùméga(ga)</i>	<i>tiñíga</i>	<i>díga(ga)</i>
Augio	<i>ábǵaga</i>	<i>déga</i>	<i>fùméga</i>	<i>tiñíga</i>	<i>díga</i>
Sta. Domenica	<i>ábǵaga</i>	<i>déga</i>	<i>fùméga</i>	<i>tiñíga</i>	<i>díga(ga)</i>
Cauco	<i>ábǵaga</i>	<i>déga</i>	<i>fùméga</i>	<i>tiñíga</i>	<i>díga</i>
Selma	<i>ábǵaga</i>	<i>déga</i>	<i>fùméga</i>	<i>teñíga</i>	<i>díga</i>
Landarenca	<i>ábǵaga</i>	<i>déga</i>	<i>fùmége</i>	<i>tiñíga</i>	<i>dígi</i>
Arvigo	<i>ábyaga</i>	<i>déga</i>	<i>fùméga</i>	<i>teñíga</i>	<i>díga</i>
	<i>ábǵaga</i>	<i>déguf</i>	<i>fùméguf</i>	<i>teñíguf</i>	
Braggio	<i>ábǵage</i>	<i>dége</i>	<i>fùmégě</i>	<i>tiñígě</i>	<i>dígě</i>
Buseno	<i>ábǵaga</i>	<i>dége</i>	<i>fùmége</i>	<i>tiñíge</i>	<i>díge</i>
Castaneda	<i>ábǵaga</i>	<i>déga</i>	<i>fùméga(ga)</i>	<i>tiñíga</i>	<i>díga</i>
			<i>fùméga</i>		
Sta. Maria	<i>ábǵaga</i>	<i>déga</i>	<i>fùméga</i>	<i>tiñíga</i>	<i>díga</i>
Giova	<i>ábyaga</i>	<i>déguf</i>	<i>fùméguf</i>	<i>teñíguf</i>	<i>díga</i>
			<i>fùméga</i>		

Per la forma *abyaga* ad Arvigo, *dege* ecc. a Bùseno e Braggio confrontare quanto detto sulla assimilazione della *-a* e sulla restituzione di *by*, *py*.

Nella quinta persona ci si aspetterebbe una desinenza unica; tuttavia la tabella mostra chiaramente che in questo caso le forme del congiuntivo si appoggiano a quelle dell'indicativo.

Cf. voi fumate:	<i>o fùmét</i>	cong. <i>o fùméga</i>
voi vendete:	<i>o vëndét</i>	<i>o vendéga</i>
voi sentite:	<i>o sintít</i>	<i>o sintíga</i>

Ho constatato due casi morfologici particolari in due paesi. A Cauco ho notato una sola volta per [siate] *o sigavéy*: forma di passaggio suggerita dall'imperfetto *o sěřěvéy*. Da

ciò deriva la forma *o fümagavéy* [fumiate], che ho sentito una sola volta a Santa Domenica. A Castaneda ho ricevuto da 3 testimoni di circa 25 anni come risposta alla domanda “non voglio che voi altri fumiate” *a vöy miga k o fúmaga*. In realtà i giovani non conoscono più la forma autentica della 5ª persona *füméga*, mentre le madri degli stessi figli a tale domanda mi hanno dato come risposta senza esitazione *k o füméga(ga)*.

Questo allontanamento della parlata tra giovani ed anziani viene di nuovo espresso nel trattamento della seconda persona singolare *to sé*, che sulla bocca dei ragazzi suona *to sa*. Le forme *fümégöf*, *dégöf*<sup>56</sup> ad Arvigo e Giova non ci stupiscono. In merito alla pressione dei dialetti circostanti, in modo particolare della Koinè ticinese, ritorneremo nel capitolo dedicato all'imperfetto sulle forme della quinta persona nella val Calanca.

Nella ricerca sulle forme del congiuntivo ho ricevuto diversi tipi di risposta alle mie domande introdotte con il verbo volere; per esempio “non voglio che fumiate, non voglio che tu fumi”, ecc.:

1. indicativo invece del congiuntivo: *a vöy miga k o kantét*
2. *a vöy miga k o vĕ da cantá* [sic] [non voglio che avete da cantare]
3. *a vöy miga k o sĕ drĕ a cantá* [non voglio che siete dietro a cantare]. Queste forme differenziate sono molto più frequenti per la seconda persona plurale, i cui segni distintivi *-ĕga/-íga* ([cantare] *k o kantéga*, [venire] *k o vińíga*) creano difficoltà alla maggior parte dei testimoni.
4. Spesso il congiuntivo viene sostituito con le forme del condizionale *a vöy miga k o veńĕresĕ* [non voglio che verreste].
5. Grandi favori incontra la seguente costruzione, non solo quando si tratta della sostituzione della seconda persona plurale, ma che assume un uso illimitato per tutte le persone: è il tipo “non volere da + infinito”. *a vöy miga da kantá* traduce quindi [non voglio che tu, egli, essa canti, che noi cantiamo, che voi cantiate, che essi cantino].

Al posto del pronome soggetto + forma verbale, nell'espressione di questo tipo di congiuntivo l'attenzione è posta sull'interlocutore, cui è diretto un inequivocabile movimento del capo o della mano; e questo senza nulla aggiungere, poiché in genere la situazione è già così chiara che si economizza su ogni altra spiegazione o precisazione.

La costruzione ha in sé ancora qualcosa di particolare. Se si trovano in un certo posto 3 o 4 persone e, senza essere personalmente diretti ad alcuno o senza voler diventare

<sup>56</sup> Tra i giovani è ormai *-of* il segno della 5ª pers. La forma *fümégof* con la conservazione dell'accento sulla desinenza *-og(a)* è una prima capitolazione davanti all'esempio influente della koinè: *fümaguf*.

troppo chiari, si desidera imporre qualche cosa, si può esprimere che per esempio non si deve fumare con *a vöy miga da fümá kiló*, comprendendo in modo chiaro ed evidente tutti i presenti, ma senza dover nominare nessuno, e lasciando fuori tutti gli “innocenti”. L’uso di questa costruzione è oggi così diffuso che può portare alla disperazione l’esplore alla ricerca delle forme del congiuntivo.

Come si spiega? Si tratta in effetti di una formazione ellittica, dove il punto di partenza sembra essere il modello perifrastico del congiuntivo imperfetto. Sia dunque:

non volevo che lui venisse con me  
*a volěva miga kọ vęs da viñí con mí*  
 [non volevo che avesse da venire con me]

Stessa costruzione, ma al presente

non voglio che tu abbia da venire con me  
*a vöy miga kọ tọ gábġaga da viñí con mí*

Se questa costruzione subisce lo stesso destino del verbo “volere” del futuro immediato (vedi a pag. 75), il quale scompare, posso supporre che anche in una costruzione come *a vöy miga kọ tọ gábġaga da fümá* il verbo avere ausiliare cada e si arrivi così alla costruzione infinitiva ellittica *a vöy miga da viñí*.

Questa costruzione è oggi così diffusa che è da considerarsi come seria concorrente del congiuntivo, sempre che non si voglia addirittura vedere in essa un suo successore. In ogni caso la vitalità del congiuntivo subisce serie minacce da queste forme ormai evidentemente in ascesa.

### 3.6. Futuro<sup>57</sup>

Le forme del futuro sono coerenti in tutta la valle.

Il paradigma dei verbi in -ARE suona:

andare	<i>a naró</i>	-ó
(ná)	<i>tọ nará<sup>58</sup></i>	-á
	<i>ọ nará</i>	-á
	<i>mọ nará</i>	-á
	<i>o narét<sup>59</sup></i>	-ét
	<i>i nará</i>	-á

verbi in -ERE:

vedere	<i>věděřó</i>	vendere	<i>věnděřó</i>
( <i>vědě</i> )	<i>věděřá</i>	( <i>vent</i> )	<i>věnděřá</i>
	<i>věděřá</i>		<i>věnděřá</i>
	<i>věděřá</i>		<i>věnděřá</i>
	<i>věděřét</i>		<i>věnděřét</i>
	<i>věděřá</i>		<i>věnděřá</i>

verbi in -IRE:

*fīniró*  
*fīnirá*  
*fīnirá*  
*fīnirá*  
*fīnirét*  
*fīnirà*

Come nel presente e nell'imperfetto, così nel futuro del verbo *na* [andare] le forme che iniziano per *v* sono concorrenti di quelle costruite sull'infinito. Si confrontino le seguenti varianti:

<i>a naró</i>	<i>a varó</i>	Imperfetto:
<i>tọ nará</i>	<i>tọ vará</i>	<i>nažěva, važěva</i>
<i>ọ nará</i>	<i>ọ vará</i>	
<i>mọ nará</i>	<i>mọ vará</i>	
<i>ọ narét</i>	<i>ọ varét</i>	
<i>i nará</i>	<i>i vará</i>	

Queste doppie forme si trovano in tutti i villaggi. Occorre però dire che le giovani generazioni preferiscono le forme in *v-*. Ad Augio e Landarenca le forme in *v-* sono le più frequenti in assoluto, ma al momento, comunque, sono ancora entrambe possibili.

Questa situazione di conflitto ha prodotto una fluttuazione di entrambe le forme, che

<sup>57</sup> I testimoni autoctoni usano il futuro raramente, e lo sostituiscono col presente. Bisogna quindi supporre che sia una forma nuova, come indicano le seguenti note, e soprattutto lo status della *-t* di 5ª pers.

<sup>58</sup> *-a* della 2ª pers. cede alla *-e(t)* della koinè, cfr. Keller 1937a: 191, 192. Ma è poi certo che *-a* deriva dal lat. *-AS*? In realtà ci aspetteremmo *-e* giacché [hai] suona *ɔ, gɛ́*. *-a* è dunque più da mettere in relazione con le forme dell'ind. pres. come [canti] *tọ kanta* o [canta] *ọ kanta*, entrambe terminanti in *-a*.

<sup>59</sup> *-et*, come nella 5ª pers. del presente indicativo risale probabilmente a *FACITIS* > *fét*. È tuttavia interessante che la 5ª pers. di "avere" non ha questa *-et*: *ọ guɛ* [avete], e non esiste neppure *set* (la cui forma è *sɛ* [siete]).

è ben illustrata dai due seguenti paradigmi provenienti da una madre e da suo figlio (Augio)

	<i>a varó</i>		<i>a varó</i>
	<i>tə nará</i>		<i>tə vará</i>
	<i>o nará, vará</i>		<i>o nará</i>
madre	<i>dremə vará</i>	figlio	<i>mə vará</i>
	<i>o narét</i>		<i>o narét</i>
	<i>i vará</i>		<i>i nará</i>

Il futuro di [venire] *viñí* segue [tenere] *tiñí: a veñeró* ecc. su *a teñeró*. Solo a Rossa ho sentito accanto a *gwaró* [avrò] una forma parallela *a gauró*

La vocale tematica oscilla, nei verbi in -ARE, tra *a*, *a*, *È*, nei verbi in -*ere* e -*ere* tra *ě* ed *a*, nei verbi in -ire è sempre *i*.

Augio e Rossa presentano una particolarità in relazione alla vocale tematica: in entrambi i villaggi la vocale protonica non accentata si assimila alla vocale tonica. Così devono essere interpretate le seguenti forme:

1. persona		2. persona
<i>a dəžməntəgəřə</i> [dimenticherò]		<i>tə dəžməntəgará</i>
<i>a prəgəřə</i> [pregaró]		<i>tə prəgará</i>
<i>a rəgəřə</i> [ricorderó]		<i>tə rəgəřə</i>
<i>a škəmənsəřə</i> [cominceró]		<i>tə škəmənsará</i>

Nelle forme *a gwaró* [avrò], *saró*, *savaró* [saprò] è presente l'influsso della vocale tematica di *daró*, *faró*.

In effetti, ma ormai oggi meno che in passato, nel dialetto della Val Calanca il futuro è in concorrenza con la costruzione "voler bene + infinito", che gli è equivalente. A Castaneda e Sta. Maria solo le donne sopra i 60 anni conoscono l'uso di questa costruzione, anche se ormai la usano solo modernizzata, cioè senza omissione del verbo ausiliare *volě*.

La 6<sup>a</sup> persona trascritta da Jaberg come *lu yi u bə mənál* è meglio trascriverla *loy i o bə mənál*. Questa costruzione risale alla forma verbale *vo* di 2-4,6<sup>a</sup> pers., da *volere*, (oggi ancora in uso a Bùseno) e ha perso *-v-* in posizione fonosintattica secondo l'esempio di *provonda*, che diventa *pronda* ecc.

Spesso questa costruzione voler bene + infinito è accompagnata dall'avverbio *pö*

[poi]: *o bę pö dıttěl* [vuole ben poi dirtelo]. Questo avverbio di tempo trova il suo uso (e qui faccio affidamento alle esperienze personali sul posto) in un futuro più lontano di quanto la denominazione usuale “futuro immediato” non farebbe ritenere. Interpreterei dunque una frase come *o bę dıttěl*, *o bę pö dıttěl* come “non c’è alcun problema, e ti sarà senz’altro dato” da completarsi con “se glielo chiedi”.

Spesso si sente la stessa costruzione con il verbo volere al futuro: [tu vorrai ben trovarlo] *toṛá bę trovál*, [vorrà ben dartelo] *oṛá bę dıttěl* ecc., dove *toṛá*, *oṛá* < *tö vōrá*, *o vōrá*.

A Rossa e Augio ho notato per esempio le seguenti forme

<i>a(y) bę dıttěl</i>	[voglio ben dirtelo]
<i>tö bę dımměl</i>	[vuoi ben dirmelo]
<i>o bę dámměl</i>	[vuole ben darmelo]
<i>mö bę dáffěl</i>	[vogliamo ben darvelo]
<i>olě bę dınněl</i>	[volete ben dircelo]
<i>i bę dıttěl</i>	[vogliono ben dartelo]

A Bùseno ho notato<sup>60</sup>

<i>a bę dıttěl</i>	
<i>tö bę dámměl</i>	
<i>o bę dıttěl</i>	
<i>mö vö bę dágěl</i>	<i>mu vö bę dágěl</i>
<i>o lě bę dágěl</i>	<i>u vulě bę menál</i>
<i>y o bę dıttěl</i>	<i>lu yi u bę menál</i>

A Rossa ed Augio il verbo “volere” è completamente caduto in disuso anche nella 1. e 5. persona; nella prima persona *ay bę dıttěl*, *y* è ancora un ultimo riflesso di *vöy*, mentre nella quinta *o volět bę* è contratto fino a *olě bę*, mentre a Bùseno è ancora mantenuto nella 4. 5. e 6<sup>a</sup> persona.

(continua)

<sup>60</sup> Keller (1935:184) ha pubblicato un paradigma di futuro immediato trascritto a Bùseno da Jaberg. Questo tipo è diffuso in tutto il Sopraceneri: si cfr. i seguenti esempi dai materiali del VSI: *u be pentis* [vuol ben pentirsi] (Gudo), *u be viñi el babaṽ a töt* [vuol ben venire il diavolo a toglierti] (Gudo), *tu be mia pieisc* [tu non vuoi ben piangere] (Calpiogna).